

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 1 juni 1995 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten", heeft op 22 juni 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 1er juin 1995 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés", a donné le 22 juin 1995 l'avis suivant :

Enkel bij artikel 1 van het ontwerp vallen de hierna volgende opmerkingen te maken :

1. Onder 1° schrijve men : "1° in hoofdstuk I wordt de specialiteit HYTRIN Abbott geschrapt;".

2.1. De redactie van de inleidende zin van artikel 1, 2°, dient als volgt te worden aangepast : "2° in hoofdstuk IV wordt sub B een § 118 toegevoegd, luidend als volgt :".

2.2. De ontworpen paragraaf 118 moet tussen aanhalingstekens worden geplaatst. Daarenboven wordt in fine van de Nederlandse tekst van het eerste lid van die paragraaf beter geschreven : "... die lijden aan arteriële hypertensie, bevestigd door de behandelende arts".

In het tweede lid van de ontworpen paragraaf zijn de Nederlandse en de Franse tekst niet ten volle in overeenstemming waar in de Nederlandse tekst wordt geschreven "... aan de rechthebbenden" en in de Franse "... au bénéficiaire". Hetzelfde is het geval in het derde lid van dezelfde paragraaf waar in de Franse tekst sprake is van perioden "de 12 mois maximum" en in de Nederlandse tekst enkel van perioden "van 12 maanden".

Seul l'article 1er du projet appelle les observations suivantes :

1. Au 1^o, il y a lieu d'écrire : "1^o au chapitre Ier, la spécialité HYTRIN Abbott est supprimée;".

2.1. La rédaction de la phrase liminaire de l'article 1er, 2^o, doit être adaptée comme suit : "2^o au chapitre IV, il est ajouté au point B un § 118, rédigé comme suit :".

2.2. Le paragraphe 118 en projet doit être mis entre guillemets. En outre, à la fin du texte néerlandais de l'alinéa 1er de ce paragraphe, mieux vaut écrire : "... die lijden aan arteriële hypertensie, bevestigd door de behandelende arts".

A l'alinéa 2 du paragraphe en projet, les textes français et néerlandais ne concordent pas pleinement, le texte français faisant état du "bénéficiaire" et le texte néerlandais de "rechthebbenden". Il en est de même à l'alinéa 3 du même paragraphe où il est question dans le texte français de périodes "de 12 mois maximum" alors que le texte néerlandais vise des périodes "van 12 maanden".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.